

REGOLAMENTI TAL-PREMJU NAZZJONALI TAL-KTIEB

Il-Premju Nazzjonali tal-Ktieb għall-Adulti (PNK) u l-Premju Terramaxka għat-Tfal u l-Adolexxenti (PT) 2021 (Kotba 2020)

I. Definizzjonijiet u Struttura

Il-Premju Nazzjonali tal-Ktieb, organizzat mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb, huwa l-ogħla premju letterarju f'Malta mogħti lil awturi, pubblikaturi, u illustraturi għal xogħol ippubblikat lokalment is-sena ta' qabel.

Il-Premju Nazzjonali tal-Ktieb huwa maqsum fil-Premju Nazzjonali tal-Ktieb għall-Adulti (PNK) u l-Premju Nazzjonali tal-Ktieb għat-Tfal u l-Adolexxenti, il-Premju Terramaxka (PT).

Il-finalisti u r-rebbieħa fit-tmien kategoriji tal-PNK u s-sitt kategoriji tal-PT jintgħażlu minn bord indipendenti tal-aġġudikazzjoni. Il-membri tal-bord iridu jsegwu damma ta' kriterji fl-evalwazzjoni tagħhom biex jiżguraw l-ogħla grad ta' trasparenza u professjonalità kif xieraq għal premji tant importanti u prestiġjużi.

Il-ċerimonja tal-ghoti tal-premijiet għall-PT issir fil-ftuħ tal-Festival Nazzjonali tal-Ktieb u il-ċerimonja tal-ghoti tal-premijiet għall-PNK issir ftit gimgħat wara l-Festival.

Għal fini ta' dawn ir-regolamenti l-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb qiegħed jagħti dawn id-definizzjonijiet:

Awtur – kittieb ħaj ta' xogħlijiet kreattivi ta' natura oriġinali.

Traduttur - kittieb li għandu x'jaqşam mat-traduzzjoni ta' xogħlijiet letterarji.

Ktieb – ktieb mitbugħ u anki ebook li għandu ISBN maħruġ mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb.

Pubblikatur – persuna jew grupp ta' persuni li ppubblikaw mill-inqas ktieb wieħed.

II. Eligiibilità

1. Il-kategoriji kollha tal-Premju Nazzjonali tal-Ktieb, minbarra dawk tat-traduzzjoni, huma bilingwi (bil-Malti u bl-Ingliż).
2. Data tal-pubblikazzjoni: 2020.
3. Xogħlijiet oriġinali biss jistgħu jkunu eligibbli għall-Premju Nazzjonali tal-Ktieb; 80% tal-kontenut fil-ktieb ma jridx ikun diġà ppubblikat qabel. L-addattamenti letterarji għal gruppi demografiċi differenti (ngħidu aħna l-addattamenti għat-tfal) mhumex meqjusa xogħol oriġinali.

4. Damma ta' xogħlijiet miġbura jew antoloġiji jkunu eliġibbli biss jekk 80% tal-kontenut ma jkunx ippubblikat qabel.
5. Kotba tal-iskola, mifhuma hawnhekk pubblikazzjonijiet aċċettati fl-użu tal-istudju ta' xi suġġett partikulari mgħallem l-iskola, mhumex eliġibbli għall-Premju Nazzjonali tal-Ktieb.
6. In-numru tal-ISBN irid ikun maħruġ mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb.
7. Il-ktieb ma jridx ikun rebaħ premju diġà f'wieħed mill-konkorsi mill-passat tal-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb. Il-kotba li jkunu hađu l-fondi mill-Fond Malti tal-Ktieb huma eliġibbli għall-Premju Nazzjonali tal-Ktieb.
8. Ikun sar depożitu legali tal-pubblikazzjoni fil-Biblijoteka Nazzjonali ta' Malta.
9. Il-Premju Nazzjonali tal-Ktieb jintrebaħ biss minn awturi ħajjin. Kotba ta' awturi li għadhom magħna biss jistgħu jiġu sottomessi biex ikunu kkunsidrati għall-Premju - jekk xorta jiġu sottomessi l-ktieb jitqies bħala ineliġibbli.
10. Haddiema tal-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb ma jistgħux idahhlu kotba għall-Premju - sija bħala awturi, tradutturi, jew pubblikaturi.

III. Il-Premjijiet

1. Kull ktieb se jkun evalwat skont damma ta' kriterji mpoġġija mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb kif jidhru fid-dokumenti tar-regolamenti u l-linji gwida għal kull kategorija. Il-Bord tal-Aġġudikazzjoni huwa responsabbli milli jipprovdi lista ta' finalist għal kull kategorija, li mbagħad minnhom għandu mnejn jintgħażel rebbieh. F'dan l-istadju l-aġġudikaturi jridu jassiguraw li kull pubblikazzjoni finalista tissodisfa d-damma ta' kriterji tal-kategorija, imma mhux se jingħataw marki. Dawk il-pubblikazzjonijiet li ma jkunux jissodisfaw din id-damma ma jidhrux fil-lista tal-finalisti.
2. Fl-aħħar stadju tal-aġġudikazzjoni, il-bord tal-aġġudikazzjoni jiġġudika kull pubblikazzjoni finalista skont damma ta' kriterji u skemi ta' marki stabbiliti għal kull kategorija. Ir-rebbieh jintgħażel jekk tintlaħaq il-marka meħtieġa (90 marka). Il-Bord jista' ma jrebbax premju jekk ma jkun hemm ebda pubblikazzjoni li tissodisfa l-kriterji u ma tilhaqx il-livell maqbul.
3. Fl-aħħar ġimgħa t'Awwissu jithabbru l-pubblikazzjonijiet finalist f'kull kategorija tal-PNK għall-adulti u l-PK.
4. Premju wieħed biss jista' jingħata f'kull kategorija, jekk jingħata, u dan jekk jintlaħaq il-livell mitlub.
5. Il-pubblikazzjoni rebbieha f'kull kategorija (tneħhi dawk tat-traduzzjoni għall-kategoriji tat-tfal u l-adolexxenti) tingħata l-premju ta' €4,000, trofew, u ċertifikat. Fil-kategoriji tat-traduzzjoni għat-tfal u l-adolexxenti jingħata l-premju ta' €2,000, trofew, u ċertifikat.
6. Fil-kategoriji tal-kotba originali għat-tfal (mhux tradotti), l-illustratur huwa eliġibbli għall-premju daqs l-awtur – il-premju jinqasam bejniethom.

7. Jingħata wkoll ċertifikat lill-pubblikaturi ta' kull ktieb rebbieh f'kull kategorija (PNK u PT) kif ukoll ċertifikat lil dawg l-awturi u publikaturi li l-kotba tagħhom ikunu għamluha mal-finalisti.

IV. Il-Kategoriji

Adulti (PNK)

1. Rumanzi
2. Novelli
3. Poeżiji bil-Malti u/jew bl-Ingliż
4. Drammi
5. Letteratura mhux fittizja
6. Traduzzjoni*
7. Riċerka Bijografika u Storjografika
8. Riċerka ta' Natura Ġenerali

Tfal u adoloxxenti (PT)

1. Kotba għat-tfal (etajiet 0-7)
2. Kotba għat-tfal (etajiet 8-12)
3. Kotba għall-adoloxxenti (etajiet 13-16)
4. Kotba maqlubin għall-Malti (etajiet 0-7)*
5. Kotba maqlubin għall-Malti (etajiet 8-12)*
6. Kotba maqlubin għall-Malti (etajiet 13-16)*

*Linji-gwida speċifiċi għall-kategoriji tat-traduzzjoni:

- Il-kategoriji ta' ġeneri aċċettati biex ikunu sottomessi għall-Premju bħala traduzzjonijiet lejn il-Malti huma l-Proża Fittizja (fosthom in-novelli), il-Letteratura mhux fittizja, id-Drammi u l-Poeżija.
- Għal dawn il-premji, it-traduzzjonijiet aċċettati ta' testi letterarji lejn il-Malti jridu jkunu biss minn waħda minn dawn il-lingwi: (a) l-Ingliż; (b) it-Taljan; (c) il-Franċiż; (d) l-Ispanjol; (e) il-Ġermaniż. Fil-każ ta' traduzzjoni minn lingwa oħra għall-Malti, il-ktieb li jiġi ppreżentat għall-premju jrid ikun akkumpanjat ukoll minn test b'lingwa nofsanija (bridge language) bl-Ingliż. Il-kotba li jiġu tradotti mill-Ingliż, it-Taljan, il-Franċiż, l-Ispanjol u l-Ġermaniż iridu jkunu akkumpanjati minn kopja tal-Lingwa Sors, jew l-originali jew l-aktar verżjoni riċenti. Jekk il-ktieb li jiddaħħal għall-premju ma jkollux miegħu l-verżjoni originali jew bil-lingwa nofsanija ma jitqiesx eligibbli. Kopja tat-test sors, jew fotokopja tal-originali fil-każ ta' traduzzjoni ta' test rari, trid tiġi sottomessa.
- Idealment it-test għandu jinqaleb dirett mit-Test Sors. Fil-każ tal-użu ta' traduzzjoni b'lingwa nofsanija, jew fil-każ ta' traduzzjoni ta' traduzzjoni oħra, il-verżjoni/edizzjoni użata trid tiġi ddikjarata. L-istess irid isir għal sorsi oħra lil hinn mill-originali li t-traduttur ikun uża, jew kwalunkwe traduzzjoni b'lingwa nofsanija, jekk ikun hemm.
- Se jitqabbdur lokalment aġġudikanti kompetenti biżżejjed fil-Lingwa Sors u l-Lingwa Mira. Jista' jagħti l-każ li jitqabbdur aġġudikanti żejda għal tishibiet lingwistiċi speċifiċi.

V. Premji oħra

1. Jinghataw ukoll trofew u ċertifikat ta' mertu lid-dar ta' pubblikazzjoni li tkun ipproduċiet il-ktieb bl-isbaħ dehra ghas-sena 2020. Dan il-premju ta' €4,000 jista' jinghata kemm lil pubblikazzjonijiet fil-PNK kif ukoll lil dawk fil-PT.
2. Jinghataw trofew, ċertifikat ta' mertu, u premju ta' €4,000 lil dik il-persuna li tkun tat kontribut siewi fil-letteratura jew fil-qasam tal-kotba (il-Premju għall-Kontribut Siewi fil-Qasam tal-Kotba u l-Letteratura). Dan il-premju jiġi aġġudikat mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb. Jithabbar biss l-isem tar-rebbieh/a.
3. Jinghataw trofew, premju ta' €4,000 u ċertifikat ta' mertu lil dak l-awtur/awtriċi emergenti żagħżuġh/a, jew li beda/bdiet tikteb issa u ddistingwixxa/iet ruħu/ha bil-kitba u l-kotba tiegħu/tagħha. Dan il-premju jiġi aġġudikat mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb. Jithabbar biss l-isem tar-rebbieh/a.
4. Ir-rebbieh tal-PNK fil-kategorija tal-poeżija, u li jkun diġà rebaħ il-Premju Nazzjonali tal-Ktieb fil-Poeżija fil-passat, jinghata t-titlu ta' Poeta Lawreat u s-somma ta' €4,000 maqsuma f'erba' hlasijiet indaqs kull sena. Il-poeta jkun marbut li jikteb ammont sostanzjali ta' poeżija li tkun ippubblikata f'gabra waħda. Il-pagamenti jithallsu annwalment meta l-Poeta Lawreat idahhal rapport. Il-Premju Poeta Lawreat jista' jinghata darba biss lill-istess persuna.

VI. Sottomissjonijiet

Il-partecipanti jridu jissottomettu applikazzjoni għal kull ktieb permezz ta' formola li tinsab fuq is-sit tal-KKN: www.ktieb.org.mt.

Jistgħu jressqu x-xogħol tagħhom: l-awturi jew min għandu d-dritt għall-pubblikazzjoni bil-kunsens tal-pubblikaturi; il-pubblikaturi bil-kunsens tal-awturi jew min għandu d-dritt tal-awtur.

Kull partecipant għandu jindika eżatt f'liema kategorija qed idahhal il-ktieb tiegħu. Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb jirriserva d-dritt li jibdel il-kategorija indikata mill-awturi u/jew pubblikaturi jekk, fl-opinjoni ta' bord mahtur apposta, ix-xogħol ikun iddahhal fil-kategorija żbaljata mill-partecipant. F'dan il-każ il-partecipanti jiġu infurmati.

Minbarra l-applikazzjoni mimlija kif suppost, il-partecipanti jridu jissottomettu bijografija tagħhom (150 kelma l-aktar) u ritratt tal-profil, kif ukoll erba' kopji tal-ktieb.

Is-sottomissjonijiet (li jinkludu l-applikazzjoni mimlija kif suppost, il-bijografija u r-ritratt tal-awtur, u erba' kopji tal-ktieb) iridu jintbagħtu lill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb bil-posta, inkella jitwasslu f'dan l-indirizz hawn taht.

Dawk l-applikanti li se jgħibu personalment is-sottomissjoni jridu jkellmu lill-amministraturi tal-Premju Nazzjonali tal-Ktieb ferm qabel l-gheluq taż-żmien sabiex isir ilhom appuntament għat-twassil tal-kotba. Għal dan kellmu lil andre.camilleri@ktieb.org.mt.

Il-Premju Nazzjonali tal-Ktieb 2021
Attn. Is-Sur Andrè Camilleri
Il-Librerija Ċentrali Pubblika

**Triq Prof. Joseph J. Mangion
Il-Furjana FRN 1800**

L-applikazzjoni FL-INTIER TAGĦHA, fosthom l-applikazzjoni nnifisha u l-kotba, għandhom jaslu l-uffiċċji tal-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb sa mhux aktar tard **mis-26 ta' April 2021 f'nofsinhar**.

Kull deċiżjoni tal-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb u tal-Bord tal-Aġġudikazzjoni hija finali.



REGULATIONS FOR THE NATIONAL BOOK PRIZE

National Book Prize for Adults (NBP) and the Terramaxka Prize for Children and Adolescents (TP) 2021 (Books 2020)

I. Definitions and Structure

The National Book Prize, organised by the National Book Council, is the highest literary prize assigned in Malta to authors, publishers and illustrators for work published locally during the preceding year.

The National Book Prize is comprised of the National Book Prize for Adults (NBP) and the Terramaxka Prize, the National Book Prize for Children and Adolescents (TP).

The shortlisted titles and the winning titles in the 8 categories of the NBP and the 6 categories of the TP are selected by an independent board of adjudication. The members of this board are obliged to follow a set of criteria in their evaluation in order to ensure the highest degree of transparency and fairness as is appropriate for such important and prestigious prizes.

The prize-giving ceremony for the TP is held during the opening night of the National Book Festival, while the prize-giving ceremony for the NBP is held a few weeks after the Festival.

For the purposes of these regulations, the National Book Council is providing these definitions:

Author – the living writer of creative works of an original nature.

Translator – the writer who concerns himself with translation of literary texts.

Book – a printed book or an ebook with an ISBN issued by the National Book Council.

Publisher – an individual or group of individuals that have published at least one book.

II. Eligibility

1. All the categories of the National Book Prize, excluding the translation categories, are bilingual (Maltese and English).
2. Publication date: 2020.
3. Only original works are eligible to receive the National Book Prize; 80% of the book's content must not have been published before. Literary adaptations for different demographic groups (such as adaptations for children) are not considered original works.

4. Collected works or anthologies are only eligible if 80% of the content has not been previously published.
5. Textbooks, defined as publications used as a standard work for the study of a particular subject in school (all levels), are not eligible to receive the National Book Prize.
6. The ISBN number must have been issued by the National Book Council.
7. The book must not have won a prize in any of the previous contests organised by the National Book Council. Books which have received grants from the Malta Book Funds are still eligible to receive the National Book Prize.
8. A copy of the publication must be already legally deposited at the National Library of Malta.
9. The National Book Prize is awarded only to living authors. Only books by living authors can be submitted for consideration or receive the National Book Prize - in any other eventuality the book will be considered ineligible to receive the National Book Prize.
10. Employees of the National Book Council cannot submit works, as authors, translators or publishers, to be considered for the National Book Prize.

III. The Prizes

1. Every book will be evaluated according to criteria set down by the National Book Council and as outlined in the guidelines and criteria documents for each respective category. The Adjudicating Board is responsible for compiling a shortlist for each category and from which they may then choose a winner. At shortlisting stage the adjudicators are to ensure each shortlisted publication satisfies the set criteria, but no marks are given. Those publications that do not meet the set criteria will not feature in the shortlist.
2. During the final adjudication stage, the adjudication board will judge each of the shortlisted publications according to the established criteria and marking scheme for each respective category. A winner is selected only if the required level (90 marks) is reached. The Board may not award the prize if no publication satisfies the set criteria and does not reach the required level.
3. In the last week of August the shortlisted nominees for all categories in both the NBP for adults and the TP will be announced.
4. Only one prize may be awarded in each and every category, if the required level is met.
5. Any winning publication in every category (excluding the translation categories for children and adolescents) will be given an award of €4,000, a trophy and a certificate. In the translation categories for children and adolescents an award of €2,000 is given, alongside a trophy and a certificate.

6. The Terramaxka prizes in the categories for original books for children and adolescents (not translated) are awarded to both the writer and the illustrator, if any. The prize is split between writer and the illustrator, if any.
7. A certificate will be awarded to the publishers of the winning books in every category of the NBP and TP, as well as to every author and publisher whose book has been shortlisted.

IV. The Categories

Adults (NBP)

1. Novels
2. Short-stories
3. Poetry in Maltese and/or English
4. Drama
5. Literary non-fiction
6. Translation*
7. Works in general research
8. Works in biographical and historiographic research

Children and Adolescents (TP)

1. Books for children (ages 0-7)
2. Books for children (ages 8-12)
3. Books for adolescents (ages 13-16)
4. Books translated into Maltese (ages 0-7)*
5. Books translated into Maltese (ages 8-12)*
6. Books translated into Maltese (ages 13-16)*

*Specific guidelines for Translation categories:

- The accepted categories of literary genres to be presented as translated texts into Maltese are Prose Fiction (including short stories) and Literary Non-Fiction, Drama and Poetry.
- For these prizes, only translations of literary texts into Maltese from the following languages will be accepted: (a) English; (b) Italian; (c) French; (d) Spanish; (e) German. In cases of translations from any other language into Maltese, the submitted publication must be accompanied by a bridge language text in English. Books translated from English, Italian, French, Spanish and German must be accompanied by a copy of the work in the source Language, either in its original or latest edition version thereof. Books submitted for the competition unaccompanied by the original version or bridge language text will not be considered as eligible. A copy of the source text, or a photocopy of the original in the case of the translation of rare texts, is to be submitted.
- Ideally, all translated texts should be translated directly from the Source Text. In cases of the use of bridge translations or in the case of translations of other translations, the version/edition used is to be declared. Likewise to be declared is the translator's use of sources other than the original one, or other bridge translations, if any.

- Judges competent in the respective languages of both the Source and Target Languages will be engaged locally. In some cases additional judges may have to be brought in for specific language combinations.

V. Other prizes

1. A trophy, certificate of merit and a prize of €4,000 will also be awarded to the publishing house that has produced the best looking book for 2020. This prize can be awarded for any of the publications in the NBP and the TP sections of the National Book Prize.
2. A trophy, certificate of merit and a prize of €4,000 will be awarded to the writer who has given a notable contribution to the fields of literature or book publishing (Lifetime Achievement Award). This prize is adjudicated by the National Book Council. Only the name of the winner will be announced.
3. A trophy, a prize of €4,000 and a certificate of merit will be awarded to an emerging author who is a promising young writer or a debut writer, and who has distinguished himself/herself by his/her writings and books. This prize is adjudicated by the National Book Council. Only the name of the winner will be announced.
4. A prize-winner who wins the National Book Prize for Poetry, and that has previously won the National Book Prize for Poetry, shall be given the title of Poet Laureate with a total money sum of €4,000, granted in four equal instalments on a yearly basis. The prize will be given on the condition that the poet writes a substantial amount of poetry which can be published as a single collection. The prize instalments will be paid annually upon the presentation of a report by the Poet Laureate. The Poet Laureate award can only be awarded once in a poet's lifetime.

VI. Submissions

Participants must submit an application for every book entered for the competition. The application form can be found on the NBC's website: www.ktieb.org.mt

Entries for the competition may be submitted by: the authors themselves or those who own the authors' publishing rights with the consent of the publishers; as well as publishers with the consent of the authors or those who own the authors' rights.

Entrants are to indicate clearly under which category the book is being entered. The National Book Council reserves the right to change a category indicated by the authors and/or publishers if, in the opinion of the pre-adjudicating board, it is decided that works were entered in the wrong category. In this case participants will be notified accordingly.

Besides the filled-in application form, participants should also submit an author's bio (150 words max.) and profile picture, as well as four copies of the book.

Submissions (including filled-in application form, author's bio and picture, and four copies of the books) should be sent to the National Book Council by post, or delivered at the address below.

Applicants who are delivering their submissions should get in touch with National Book Prize administrators well ahead of the deadline at andre.camilleri@ktieb.org.mt to set an appointment for the delivery of the the books being submitted.

National Book Prize 2021
Attn. Mr Andre Camilleri
National Book Council
The Central Public Library
Joseph J. Mangion Street
Floriana FRN 1800

The FULL application, including the application form and books, should reach the offices of the National Book Council not later than **26 April 2021 at noon**.

All decisions taken by the National Book Council and the adjudication board are final and binding.

